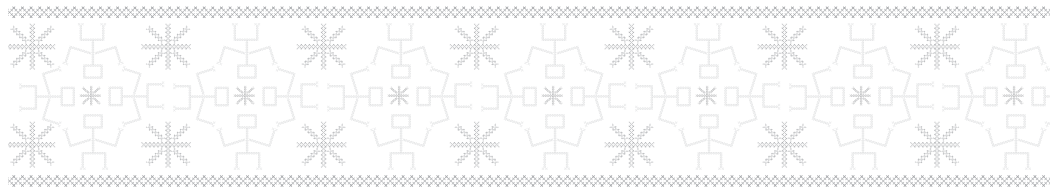


# APOTAK KE SONOORA O'OTAM ÑEOKI O'JANA

## APOTAK KE SONOORA O'OTAM ÑEOKI O'JANA

NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA O'OTAM





APOTAK KE O'OTAM  
ÑEOKI O'OJANA  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA O'OTAM

## Norma de Escritura para la Lengua O'otam (pápago)<sup>1</sup>

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

### Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

---

<sup>1</sup> Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas", publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que el pueblo Tojono O'otam tiene un carácter de grupo binacional, pues la línea fronteriza los dividió entre México y Estados Unidos. Hasta 1984, el territorio de los Tojono O'otam



comprendía del centro noroeste de Sonora a los márgenes del Río Gil en el sur del estado de Arizona en E.U.A.

Que los hablantes de la lengua O'otam constituyen una población de 161 personas en territorio mexicano (Censo General de Población y Vivienda, INEGI, 2010) y tienen sus asentamientos en el estado de Sonora en los municipios de Altar, Caborca y General Plutarco Elías Calles.

Que la norma de escritura de la lengua O'otam, que pertenece a la familia lingüística yuto-nahua, se apoyó tanto en los trabajos realizados por los Tohono O'odham de Arizona como en las propuestas de miembros del pueblo Tojono O'otam de Sonora, quienes consensuaron un alfabeto unificado y las reglas de escritura generales de su lengua.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14° inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua O'otam (pápago).

APOTAK KE O'OTAM  
ÑEOKI O'OJANA  
NORMA DE ESCRITURA  
DE LA LENGUA O'OTAM

**Participantes**

Rafael Alonso García Valencia

Alicia Chuhuhua

Héctor Manuel Velasco

Doraly Velasco León

David Santiago Manuel Lara

**Asesor lingüístico**

Jacob Franco Hernández

# JAICHO O'OJANA AAKA

JEMACHKAM MET TE-VEEMET .....	11
IVAJAKIM O'OJANA .....	12
<b>1. CHEEKIKKACH TE-JEMACHKAM JEKCH KE E-ÑEOKI.....</b>	<b>16</b>
<b>2. O'OTAM ÑEOKI O'OJANA.....</b>	<b>16</b>
2.1. Masma kaitak ke te-O'otam ñeoki .....	19
<b>3. JO JEKACH KE KE'EKCH O'OJONA JEKCH AR CHE'ECHIM O'OJANA.....</b>	<b>22</b>
<b>4. PUNTUASIOON CHEPOSIK .....</b>	<b>23</b>
<b>5. JO TAAPI O'OJANA.....</b>	<b>27</b>
<b>6. NU UUK S-EKEVK.....</b>	<b>30</b>
<b>7. CHECHIKIK KIIJIK JEKCH KIIJIM .....</b>	<b>31</b>
<b>8. ÑEOKI JIVIKITAK .....</b>	<b>33</b>
<b>JA'I EEP AAKITA</b>	
I. Jap aaka ja'i ñeoki.....	35
II. Ja'icho o'ojona .....	36
<b>CHUURPO CHEKSHAÑ JA'ICHO O'OJANA AAKA</b>	
<b>Chuurpo Chekshañ 1.</b>	
O'otam ñeoki o'ojana .....	16

<b>Chuurpo Chekshañ 2.</b>	
Kavor mas o'ojona jasko ke ñeoki .....	17
<b>Chuurpo Chekshañ 3.</b>	
Saar mas ke kaitakoch Chuukam jekch	
O'otam ñeoki .....	19
<b>Chuurpo Chekshañ 4.</b>	
Itam o'ojana kakketa.....	25
<b>Chuurpo Chekshañ 5.</b>	
Si sas ja'icho o'ojana ke'ekech ina O'otam ñeoki .....	27
<b>Chuurpo Chekshañ 6.</b>	
Eñekakam pronomvre jekch	
eñekakam cheekik ñeoki .....	28
<b>Chuurpo Chekshañ 7.</b>	
Pi ukchit taatk ñeoki ina O'otam ñeoki.....	28
<b>Chuurpo Chekshañ 8.</b>	
O'otam jekch Chuukam chechikik	
kijjik jekch kijjim.....	31
<b>Chuurpo Chekshañ 9.</b>	
Ja'i O'otam chechikik kijjik jekch	
kijjim pi ja maamch .....	32
<b>Chuurpo Chekshañ 10.</b>	
Ja'i Chuukam ñeoki jivikitak amichich .....	33
<b>Chuurpo Chekshañ 11.</b>	
Vechich ñeoki jivikitak ina O'otam o'ojana .....	34

## JEMACHKAM MET TE-VEEMET

Jem-maak jo'ikitak ita chuukam INALI jek amichich ita chipkan. Pa eep i veemet ke jemachkam ita *Secretaria de Educación y Cultura ina Sonoora*, jekch *Director de Educación Indígena* ke ja-mashchamtam Zacarías Neyoy Yocupicio. Ita ja-mashchamtam Neyoy Yocupicio chemekit te-mamaka sheer ke Vaak mashchamakoch mamashchamtam met io ja'ichok iiya checheñikita chipkan.

Pa eep jo'omma jo'ikitak ita te-veenak Tojono O'otam mu'aikochich Arizona mit veemet ita chipkan: Phillip Miguel. Jem-maak jo'iketak pa eep ita mirikan lingüista David L. Shaul ita veemet, mitam veesich s-aap jettaatkath pe vui ke Jacob Franco jekach met sit veemet s-aap ja'icho taakit it amichich o'ojona nato. Chiosh toa semo'iker Jacob.

## IVAIAKIM O'OJANA

**N**ato pochu jema o'ojona shaare si sasike mu'i ajitak po'i vuatat pa'ichi ajitak masma mok chuukamkach o ke mirikan pa pi vees ke ñeoki eñeka sheerikitak jo jema pochu ke o'ojona masma mok ñeoketa jekach mok ñeoketa eñeka pa'ichi keveketak o ke jekai. Ita o'ojona kavor mas O'otam ñeoki pa'ichi si sasike jekach jekiochich ñeoki pa'ichi si veesich.

Sekikach jem-sha'i ajitak aachim te-eñeka pa'ichi ja'icho chiktoka ita mo si sas erit ita o'ojona mok ja'ichokach aiko jo ñeñokatak. Ita ja'icho chiktoka si pa'ichi toakam aachim ja si jekach aachim jecher masma mok kavor mas O'otam. It te-jemapai po chipk ke o'ojona veejchich. Po masma ek te-O'otam ñeoki.

Josa ma'i jas maach jemo chem s-a'apo jo ñei jekio amichich jekach mo m-aaki o pochei jas su'i, te-vuushatak jekch te-jimitak.

### **Jeere shopork jekio jaicho aakas te-pueblo amichich**

Te-jekio amichich kiikajim ita ke chevech pi apok shu etha ke Sonoora, mu'i aikechech Gila aaki Arizona. Pa veenok mirikan jekch chuukam kook kokovanar peeche ke chekshañ i taapi ke chevech ja'ik Tojono O'otam mu'ai kovi jekch ja'i iiya Sonoora. Te-vepenak Arizona i jemapai masma mok “reserva” Nación Tojono O'otam jecher kovnarka pa su veecho ke mirikan kovnar. Aachim iiya Sonoora chevech te-jejemapai jeer kikijim, rarancho jekch ejidos iiya jiachich Sonoora vechich ita chuukam kovnar veecho. Ita chekshañ te-pueblo eep amichich koori s-ko'okom kuptarik etha ita Reforma Agraria.

Ita chekshañ met pichu te-puebro sit mur jekach kuptarik jemo pi un ja'ichok veemeta pa masma mok jimitak jekch ñeoki. Ja'ich ke te-vepenak mo a siji ke municipios ina Sonoora jekch pa eep ami reserva Tojono O'otam Arizona pa ja'icho chipk. Pa eep juup to jim ke te-ñeoki jekch jimitak jekach mo si sasike no kaji pich ke chekshañ masma po vuatak keijina jekch piast etha aachim pi te-Viikita chipkan.

Pa eep amichich te-ñeoki jekch jimitak jekach sis ta'ajachich mee ch sich O'otam jekch te-keveketak jo ma ita ke te-a'areka jekch momosh.

## Masma te-o'ojana jekiochich

Ita chipkan vuushata mu'i a'ajitak aachim pi jecher shooshonva jekache ja'ichok chipkan jekio amichich jekiochich veepek s-ap ñeit ita chipkan jekam jem te-pechu te-vepenak Arizona Tojono O'otam masma ita chipkan lingüista Tojono O'otam Juan Dolores (1913, 1923, 1936) iitach si veepekam meth im chipk ita o'ojona. Mitam ita Juan Dolores, kook jemachkam s-aap eep chu ita chipkan it amichich o'ojana ita lingüista Tojono O'otam Albert Alvarez jekch lingüista mirikan Ken Hale. Jekam ja chipkan (1970) sis jas ja'icho si taatk it amichich ñeoki o'ojona jekch o'ojona mo'i jekach jemo ami Tojono O'otam Nación. Mitam jekam ja'i linguistas mok Mathiot (1973, 1991), Dean Saxton, Lucille Saxton jekch Susie Enos (1983) pechuk ke mu'i chipkan ita o'ojona jekch mu'ich o'ojona ñeoki. Pa eep ke lingüista Tojono O'otam Ofelia Zepeda (1983) mu'i ja'icho pechu it amichich o'ojona chipkan jekch maschamakoch. Ita chipkan sis jas ja'icho pe-vui jekch i o'ojona O'otam ñeoki.

Te-veejechich aachim masma mok Tojono O'otam ina Sonoora pi ap tajatak jekach mok te-ñeoki jekch jimitak mua si taaktojim jekach mu'ich vestemam a'ajitak ja'ich chem mi chikpan o'ojanakach jekch te-O'otam ñeoki. Ja'ich jemachkam

O'otam chem o'ojan ja'icho itam och mashchama Rafael García (2004), Alicia Chuhuhua (2005, 2006) jekch Héctor Manuel. Itam o'ojona cho ñeoketa jimitak mu'ich o'ojona ñeoki, jojokemar ja'icho a'aka, loteriias, ja'icho kavor eep itam o'ojana cho si sas ja'icho te-veejesich sa'ar kavor mas ja vuikam jekach kavor masma i o'oja jecher. Ja'ik o'ojana si sas ja'icho ina ke o'ojana ke O'otam ñeoki cho itam jema ke naatotam ke O'otam jimitak jekch ke jekio a'akas i o'oja ke Baez (1992) jekch ke mu'ich o'ojana ñeoki net i o'oja ke García jekch Shaul (2007). Itam o'ojana meth ka'ich si sas ja'icho te-veejechich pa'i tam o'ojana jecherko pi'ichu.

## Kavor mas te-ñeñok jekch te-o'ojana

Aachim s-aap jetka Arizona te-vepenak veenok met te-ñeñokat. Pa te-ñeokit saare kavor masma cheechio veenok jo ñeokat. Itam kavor ñeoki kaitakoch chu'ik ani o'ojana jekch jepaichich ani mo aaka gramatica. Po chei mo si sas ja'icho ita o'ojana met jas masma mashcha jas masma jo o'oja Sonoora O'otam pa eep kavor mashchama po chu'ik met to ñeñokatat kavor itam te-Arizona vepenak.

Pa veepekach ñeoki o'ojana ita met naato Sonoora O'otam ja veejechich eñeka ke lingüística, pa eep ke veejoketa chejañik mashchamakoth jekch politica. Te-o'ojana ñeoki pi vua pa'ichi chuukamkach, jekoch ke mashchamakoth moch si jekai ina te ami mo'i mashcham Chuukam kaich it tam cho politica jekch mashchamakoth. Jekach pi masma vua ke o'ojana ñeoki kaitakoth Internacional (AFI) mok Alvarez jekch Hale. Jekach o'ojana jekam mo mu'i a'ajitak pechu masma taacho no jekach jekam no jekio naatokach masma mo jas masma o'ojan jekch ñeokchrta.



## Sonoora Tojono O'otam te-o'ojana

Eñeka ma'i jemako o'ojona cho si sas ja'icho mashchamakothe veejchich ami ja-mashchamakothe jekach masma pechu ita chipkan ita proyecto met kepitivaik INALI, mu'i Ko'ok Mashat 2011 i shonova ke chipkan veesich piit veemet. Kuuketak ita jema o'ojona eñeka O'otam ñeoki o'ojona veemoch ke kaitakothe, ke'e o'ojona, ar chem o'ojona, cheposik puntuasion, jo taapi o'ojana, nu uuk s-kevk, chechikik kiijik jekch kiijim jekch ñeoki jivikitak, jekch ja'icho eep. Aachim o'oja tam ina o'ojona ja'ik chuurpo masma mok jas masma pi o jasik jemeto amich ita chipkan. En pechu nu kuuketak o'ojona ja'i eep aakita mu'ich o'ojona ñeoki mu'i tam jekch jema o'ojona jimitak sasikam ñeoki masma po aakas jas i kaich aachim ina chejañik. Ita naato ñeoki si sasikam cho sasik chipkan si sasik paaoch si sas ja'icho.

Aachim si maach ke ita chipkan jo'i naako jo'i checheka. Pa'ichi s-aap po'ichu itam pochu mo i veenak ja'ichokach mu po'ichu ja'icho jekch kamviart ja'icho ita chipkan. Pa jemo eñeka ita chipkan met jascho pechu ja'icho eep jekch jo si a'at pem-vui eek te-pueblo O'otam ina Sonoora. Ita chipkan jem-tojekachi masma jomai mo jas masma i o'ojan ke O'otam jekch eep erith mo ita o'ojona to si sas ja'ichok te-mashchamakothe ami Vaak.

# 1. CHEEKIKKACH TE-JEMACHKAM JEKCH KE E-ÑEOKI

Te-jemachkamka aaka *Tojono O'otam* jekch te-ñeoki cheekik *O'otam*.

## 2. O'OTAM ÑEOKI O'OJANA

Jema ñeoki o'ojana jo i-veemet o'ojan s-kaitam kaitakoth ke ñeoki. Jo o'ojan itam kaitakoth no uik o'ojana. Jepaichich si u'u jemako, kook o pa'ichi jo jekach o'ojan kaitak. Ita ñeoki o'ojana O'otam eñeka kookko vestemam o'ojana, kami jetasp iipio shoopit jekch jestap chiñ ja'atkatch iipio. Vaik iipio shoopit o'ojan kook o'ojana. Chiñ ja'atkatch iipio o'ojan jemako o'ojana jekch kook o'ojana jekach kavor masma pechu'ik pi-vui.

Ina Chuurpo Chekshañ 1 i-ñeit ke O'otam ñeoki o'ojana. Veepek ja'icho keek eñeka ke kaitakoth, kook ja'icho keek eñeka ke ke'e o'ojana, vaik ja'icho keek eñeka ar chem o'ojana jekch kiik ja'icho keek eñeka o'ojana cheekik.

CHUURPO CHEKSHAÑ 1. O'OTAM ÑEOKI O'OJANA

Kaitak	Ke'e o'ojana	Ar chem o'ojana	O'ojana cheekik
/a/	A	a	a
/a:/	Aa	aa	aa
/ʃ/	Ch	ch	che
/i/	E	e	e
/i:/	Ee	ee	ee
/i/	I	i	i
/i:/	Ii	ii	ii
/h/	J	j	je
/k/	K	k	ke_
/m/	M	m	me

Kaitak	Ke'e o'ojana	Ar chem o'ojana	O'ojona cheekik
/n/	N	n	ne
/ɲ/	Ñ	ñ	ñe
/o/	O	o	o
/o:/	Oo	oo	oo
/p/	P	p	pe
/ɭ/	R	r	re
/s/	S	s	se
/ʃ/	Sh	sh	she
/t/	T	t	te
/t/	Th	th	the
/u/	U	u	u
/u:/	Uu	uu	uu
/v/	V	v	ve
/j/	Y	y	ye
/ʔ/	'	'	

O'otam o'ojona ñeeki jo'i naako ja'ichok vaiko jas chemepai o'ojona: siveepék, etha jekch mu kuukt o'ojonakoth. Pa pi vees ke o'ojana mo ja'ichok vaiko. Ina Chuurpo Chekshañ 2 i-ñeit mo jascho me-ja'ichok o'ojana.

**CHUURPO CHEKSHAÑ 2. KAVOR MAS O'OJONA JASKO KE ÑEOKI**

O'ojona	Siveepék	Etha	Kuukt
a	añi 'yo'	kam 'mejilla'	jema 'alguien'
aa	aak 'decir'	shaatam 'arrear'	maa 'dio'
ch	chichvi 'jugar'	aachim 'nosotros'	cheoch 'hombre'

O'ojona	Siveepék	Etha	Kuukt
e	esh 'barba'	sher 'derecho'	ñe'e 'canta'
ee	eejek 'sombreado'	keek 'estar parado'	mee ' corrió'
i	ina 'aquí'	Sitor 'miel'	ari 'niño'
ii	iipai 'tuna morada'	siik 'venado'	kii 'casa'
j	jashan 'sahuaro'	vijok 'péchita'	X*
k	kui 'mezquite'	jekam 'ellos'	shuuk 'zenzontle'
m	mashat 'luna'	chemamaik 'camaleón'	s-oam 'amarillo'
n	noov 'mano'	tonova 'rodillazo'	on 'sal'
ñ	ñui 'zopilote'	chiñivo 'bigote'	chiñ 'boca'
o	omiñ 'québralo'	jotai 'piedra'	kakaicho 'codorniz'
oo	ook 'padre'	kook 'dos'	shoo 'cosió'
p	pi'a 'no'	api 'tú'	viip 'leche'
r	rimita 'vidrio'	shariv 'pantalón'	sivor 'cebolla'
s	s-ostam 'rápido'	kusvo 'cuello'	oks 'señora'
sh	shuutaik 'agua'	paasho 'pecho'	tash 'sol'

\* Ke cheposik X aakas mo jekai o'ojana pi mu ja'ichok ami o'ojana.

O'ojona	Siveepək	Etha	Kuukt
t	tamvupui 'cejas'	taatam 'dientes'	kiit 'construir casas'
th	X	etha 'dentro'	e'eth 'sangre'
u	um 'muslo'	mumuvar 'moscas'	mu 'murió'
uu	uuk 'alto'	chuuv 'liebre'	kuu 'cerró'
v	vonam 'sombbrero'	navoch 'amigo'	uuv 'mujer'
y	yaavi 'llave'	kavuiyo 'caballo'	X
'	X	O'otam 'gente'	X

## 2.1. Masma kaitak ke te-O'otam ñeeki

Ja'ich ke kaitakoch te-o'otam ñeeki mas mok Chuukam, pa ja'ich kavor mas. Jo'i shonova mo cheeki kaitakoth jekch o'ojana ina O'otam ñeeki jekch Chuukam jo ñei jas masma cheech.<sup>1</sup>

### CHUURPO CHEKSHAÑ 3. SAAR MAS KE KAITAKOTH CHUUKAM JEKCH O'OTAM ÑEOKI

Kaitak	O'ojona	O'otam	Chuukam
/a/	A	kamai 'allá'	pa masma 'campo'
/a:/	aa	aachim 'nosotros'	-----*

\* Jeer chekshañ aakas mo pi ja'icho ke kaitakoth po maas ke mo ke Chuukam.

<sup>1</sup> Ita Chuurpo Chekshañ kaitakoth jekch o'ojana cha'i jekai ita vañmotach. Aachim s-maach meet jo mai te-o'otam ñeok jo'i jekach veepek jo kaakat jekch jo ñeokate.

<b>Kaitak</b>	<b>O'ojona</b>	<b>O'otam</b>	<b>Chuukam</b>
/ʧ/	ch	<b>chikto</b> 'pensó'	pa masma 'chico'
/i/	e	<b>jekch</b> 'y'	-----
/i:/	ee	<b>cheechktam</b> 'soñador'	-----
/i/	i	<b>timak</b> 'pequeño'	pa masma 'tina'
/i:/	ii	<b>iijuk</b> 'uña de gato (planta)'	-----
/h/	j	<b>javork</b> 'nudo'	pa masma 'jabón'
/k/	k	<b>koks</b> 'perro'	pa masma 'cocada'
/m/	m	<b>mo'o</b> 'cabeza'	pa masma 'moho'
/n/	n	<b>navoch</b> 'amigo'	pa masma 'nabo'
/ɲ/	ñ	<b>ñeok</b> 'hablar'	pa masma 'sueño'
/o/	o	<b>oankoch</b> 'limpiador'	pa masma 'oasis'
/o:/	oo	<b>shoopach</b> 'muñeca'	-----
/p/	p	<b>pai</b> 'cola'	pa masma 'paisano'
/l/	r	<b>riar</b> 'dinero'	pa masma 'pera'
/s/	s	<b>s-ostam</b> 'rápido'	pa masma 'sostener'

Kaitak	O'ojona	O'otam	Chuukam
/ʃ/	sh	shamt 'adobe'	pa masma 'muchacho' **
/t/	t	toachik 'salud'	pa masma 'toalla'
/t/	th	ethakit 'poseer'	-----
/u/	u	um 'muslo'	pa masma 'humano'
/u:/	uu	uupia 'zorrillo'	-----
/v/	v	vaak 'entrar', 'sumergirse'	pa masma 'vaca'
/j/	y	kavuiyo 'caballo'	pa masma 'tobillo'
/ʔ/	'	mu'uk 'estar filoso o picudo'	-----***

\*\* Sonoora Chuukam mo'i ñeeki Sonoora ja'ichok kaitakoth te-O'otam ñeñe [ʃ]. Pa eep O'otam kaitakoth si kavor maas: ñeñ nu uuktam ke tatam jas su'i jen-paiko.

\*\*\* Ita iipio shoopit krotaar mo aachim o'ojan komiiyakoth pi kaitak. Ita krotaar s-ostam kekivua kook kaitakoth etha mo i kaich pa'itkach krotiskoth. Ita s-ostam kekivua ja'icho a'aka te-ñeñ. Oik to ñei: **muuk** jekch **mu'uk**. Ina **muuk** o'ojana pi ja'ichok s-ostam kekivua ina krootis. Pa ina **mu'uk** o'ojana o ja'ichok s-ostam kekivua jekach aachim o'ojan jema komiia kook chiñ ja'atkatch iipio etha.

### 3. JO JEKACH KE KE'EKCH O'OJONA JEKCH AR CHE'ECHIM O'OJANA

Jo'i jekach o'ojana ke'e o'ojana masma mo ke ar chem o'ojana. Itam ke'e o'ojana pi mu'ich jekach masma mo ke ar chem o'ojana. Itam ke'e o'ojana jo'i jekach jo masma po'i chu:

a) Siveepék jema ke'e mo'okach ok shopork mo'okach o'ojana. Oik to ñei:

*O'otam chichivikoth*

b) Siveepék paarav. Oik to ñei:

*Pi jetai it tam chevech jo i naako muju po i chu a'aki.  
Jema kovnar pa maas mo ke s-jeep jekch s-toñ veesich  
taatk...*

c) Mitam ke siikork jekch jema veesich orasioon. Oik to ñei:

*Jo sa viipiap mea jemako mo ja'ichu tachchoth mo  
jem-kiijkam. Veenok no oimochat sha'i o ñe'itat mo  
já'ichot jaashañ jekch chuchuis pi ap i-ñeit chem pi'ap  
i-ñeit.*

d) Jemachkam chechkik jekch puebro. Oik to ñei:

*Piuro*

*Rapai*

*Ku Vahia*

*Mu'ich Vahia*

*Kavork*



## 4. PUNTUASIOON CHEPOSIK

Itam cheposik puntuasioon cho ar chem ja'icho mook o'ojana jekch i-vemetak o'ojana. Itam cheposik puntuasioon si o sas ja'icho keek aaka jekach mo o'ojana. Itam cheposik puntuasioon jekach jo ita naato kekekivua jekach met veejosich jo si kevetañ a'aka si sas ja'icho. It tam to ñei ke cheposik puntuasioon jekch jaschoch veejehich jo jekach O'otam o'ojana.

1. Siikork (.), Keekach met sha'ar kekivua pa ñei jepai kuukt jema orasioon jekch i shonova jema. To jekach ke siikork vaik kavor masma o'ojana.

(a) Itam orasioon etha jema paarav. Oik to ñei:

*Cheoch mo mu'i ja'icho s-maach mo pi vees kukui s-i'ov vijokitak. Api cheoch jas cho meekit taam chechioch no keekat.*

(b) Jo taapi paarav jema ep. Oik to ñei:

*Jo sa viipiap mea jemako mo ja'ichuk tachchoth jem-kiijkam. Veenok no oimochat sha'i o ñe'itat mo já'ichok jaashañ jekch chuchuis pi ap i-ñeit chem pi'ap i-ñeit.*

*Cheoch mo mu'i ja'icho s-maach mo pi vees kukui s-i'ov vijokitak. Api cheoch jas cho meekit taam chechioch no keekat.*

(c) Po chei veenoke met ke o'ojana jo kuutk. Oik to ñei:

*... Josa oimochat sa'ichich no kaakat ke uus kovnar mo chekto mo pi jasik jo ñeo veenok ja'icho tai po chu mo*

*jascho joja ma. O'otam uus kovnar veecho ja'icho ke veenok api mo u'ukch jo chiva te-vasto vui masma jo ka mo jas masma I'itoi jema ke ñeok.*

II. Kook si'iskork (:). Kook si'iskork jo jekach po cheech mu'i ja'icho itam ke kook si'iskork. Jekam ja'icho met i-chechikik mitam ke kook si'iskork pepemaach mo ke ja'icho siveepok ke kook si'iskork. Oik to ñei:

*Ja-O'otam ja-ki jekio amichich kavor masma chu'ik masma mook jema. Itamech: jotai, vaapai, chuchuis, sheshekei, matai, piit, ja'icho eep.*

III. Kooma (,). Jo jekach muuju po'ichu ke o'ojana o ke mu'ich o'ojana mo mu e-etha ja'ichok ke paarav. Oik to ñei:

*Itamech: jotai, vaapai, chuchuis, sheshekei, matai, piit, ja'icho eep.*

IV. Komiiyas (“ ”). Itam komiiyas jekach jovake si sas ja'ichok jema ke o'ojana ñeoki jekch orasioon ñeoki. Itam komiia jo'i toa siveepok jekch jekit jo kukt it jekach o'ojana. Oik to ñei:

*“Viikita Jimitak” si sas aaka Tojono O'otam te-veejechich.*

v. Chekshañ naash (( )). Chekshañ naash jo jekach joku ke o'ojana o ar chem o'ojana mo taachote s-aap po'ichei. Oik to ñei:

*Kuk chejetaik (palo verde) s-keekkach vookach vui...  
Jo'itkam (palo fiero) s-keekkach e'eth jo keveketak...  
Janam (choya) s-keekkach o'oropakach vui...*

VI. Chu'ichk cheposik (¿ ?). Chu'ichk cheposik te-aakit mo ja'icho kakketa. Te-o'otam ñeoki jo jekach ke chu'ich cheposik sivepek jekch jema kuuketak ina veesich kakketa. Veepek, ina O'otam ñeoki eñeka ke o'ojana kakketa masma i-ñeit ina Chuurpo Chekshañ 4. Oik to ñei:

**CHUURPO CHEKSHAÑ 4. ITAM O'OJANA KAKKETA**

<b>O'otam</b>
jascho
jas (masma)
jetai
jasko
jepai
jepaichich
jekit
je'ekia
jas aak
jascho aak

- ¿Jascho ñeit David?
- ¿Jas masma chiva iiya Ke'epichkin?
- ¿Jetai ch aapi?
- ¿Jasko jo ji jekai?
- ¿Jepai kii aapi?
- ¿Api jepaichich jim?
- ¿Jekit jo juu ke menudo?
- ¿Je'ekia tash io ja'ichu Ke'epichkin?
- ¿Jas aak pi n-tachcho?
- ¿Jascho aak pi maach?

Pa eep eñeka kook o'ojana sas erith mo ja'icho kaak etha ita:  
na- jekch pa-. Oik to ñei:

¿Na-p taacho shuutaik?  
¿Na-pt naato jeñ-chu'ishpa?  
¿Na-p si naak ke juñ?  
¿Pa o ja'icho ke o'ojana?

vii. Cheposik eskeramasioon (j...!). Cheposik eskeramasioon  
jo jekach venok ja'icho po'ichu mok amirasioon. Ina O'otam  
ñeoki pochui ke cheposik eskeramasioon sivepek jekch mo  
kuukt. Oik to ñei:

*¡Si'i tots Juan!*  
*¡Ñukat ke maakina!*  
*¡Kami ku jim!*

## 5. JO TAAPI O'OJANA

Jo taapi o'ojana aakas mo ja'ichok pa'ichi ke'ech. Jo ja'ichok mooch si sas ja'icho O'otam ñeokata jo'i jekach veenok meth to'i o'ojan. Jema jekam mo jas masma chu'ik vees ke ñeoki, pochei mo je'ekia o'ojana jas masma mo jo i naato ke ñeoki. Jekai jema masma pi vua itam vees ke o'ojana s-aap i naatot ke orasioon jekch paarav.

Jo mai o jas masma pe chu'ik ke o'ojana sa'ar s-jasik. Jepaichich jo taapi si jekach ja'icho si etha ke o'ojana masma mo jetai jo i maschat jo o'ojana jo s-machkat pa'ichi pi o jasik ja'icho moch si jekai ita O'otam ñeoki. Veepek mo ja cheek mo jepaik ke o'ojana pa'ichi si sas aaka ina ke O'otam ñeoki.

### CHUURPO CHEKSHAÑ 5. SI SAS JA'ICHO O'OJANA KE'EKECH INA O'OTAM ÑEOKI

Cheekik ñeoki	Taatk ñeoki	Pi ukchit taatk ñeoki
jeek	cheek	s-aapo
kii	chipkan	s-moik
ju'uri	maaki	s-toja
jimitak	i'i	s-namkik
maakina	mech	s-kovk
miish	ñeok	s-kev

Itam o'ojana ke'ekech mo'i ñeit ina Chuurpo Chekshañ 5 masma ne o'ojakach mo pi jasik. Veenok ke o'ojana no chu'ik mo pi jasik pa'ichi si s-jasik jo taapi ja'ich o'ojana ami orasioon. Pa jepaichich ja'ich o'ojana mo'o er ti'itimak o'ojana jo'i kijap ke'ekech pa'ichi si s-jasik o ma'i moch kook o'ojana och ma'i jemako. Itam vaik o'ojana ke'ekch ma'i kook jekam jo jekach

ar chekshañ masma jos maachkat itam aakash mitam mo ja ja'icho. Oik te-ñei ita.

(a) Cheekik ñeoki. Veenok mo ja'ich ke o'ojana moch cheekik jekch veemachkam ja'i kiiyap jemak te-vui eñeka. Veenok met po'ichu to o'ojan eñekamaka kiiyach je cheekik pa sha'ar meek ar chekshañ masma i-ñeit ani Chuurpo Chekshañ 6.

**CHUURPO CHEKSHAÑ 6. EÑEKAKAM PRONOMVRE JEKCH EÑEKAM CHEEKIK ÑEOKI**

Eñekakam pronomvre	Cheekik ñeoki	Eñekat ja'icho
1ra. Sg. jeñ- ~* ñ(e)-	jeek	jeñ-jeek ~ ñe-jeek
2da. Sg. jem- ~ m(e)-	kii	jem-kii ~ me-kii
3ra. Sg. -ch	ju'uri	ju'uri-ch
1ra. Pl. t(e)-	jimitak	te-jimitak
2da. Pl. jem- ~ m(e)-	maakina	jem-maakina ~ m-maakina
3ra. Pl. ja-	miish	ja-miish

\* Ita ar chem chekshañ masma eep kaich mooch kook o'ojana pa mas jekch itam kook jo i naako po i chu masma.

(b) Pi ukchit taatk ñeoki. Ina O'otam ñeoki jema ja'ichok ke o'ojana masma cheesh “pi ukchit taatk ñeoki” pa eep cheesh adjetivo. Ita ja'icho o'ojana masma a'akas jas mas o jas masma pe chu'ik itam chechkik. Masma s-aap i-ñeit ita pi ukchit taatk ñeoki ina O'otam ñeoki jekach mo mu'ich itam masma i shonova it ‘s’, jekach oiya masma si maach mook ja'icho siveepok pi ukchit taatk ñeoki s-. Ita ja'icho siveepok jo taap ar chekshañ masma moom pe chu'ik ina Chuurpo Chekshañ 7:

**CHUURPO CHEKSHAÑ 7. PI UKCHIT TAATK ÑEOKI INA O'OTAM ÑEOKI**

s-aapo	s-toja	s-kovk
s-moik	s-namkik	s-kevk

Pi mu'ich ñeoki: jecher mo jekach ke ar chekshañ ke kavor mas ke eñekakam pronomvre ina chechkik eñekat ja'icho jekch ke ja'icho siveepk pi ukchit taatk ñeoki. Ina ita chipkan si s-aap ñeit mo jas masma pi vua ke ar chekshañ ita mo i jemo pi kaich.

## 6. NU UUK S-KEVK

Nu uuk s-kevk cho keeveketak it mo ja'icho mu jasko ke o'ojana. Ita te-o'otam ñeoki jekai nu uuk s-kevk pi o'jasik. Ina ke o'ojana ke'echita te-o'otam ñeoki ita nu uuk s-kevk po'ichu siveepk ke o'ojana, po chei veepek jo jekach chiñ ja'atkatch iipio. Po jekach pi'i jekach o'ojan ke nu uuk s-kevk. Oik to ñei:

### **Kaitak**

/'ka.kai.tʃo/<sup>2</sup>

/'hi.matʃ.kam/

/'hai.van/

/'oi.tak/

### **O'ojana**

kakaicho

jemachkam

jaivan

oitak

---

<sup>2</sup> Ar chem chekshañ mop chu'ike siveepk ke o'ojana masma aakas nu uuk s-kevk itam si'iskork mop chu'ik etha je o'ojana masma pe akas.



## 7. CHECHIKIK KIIJIK JEKCH KIIJIM

Ita toponimia aakas jekio amichich chechikik s-kiikik jekch kiikijim. Ami te-ji'achich Sonoora mu'ich puebro mo eñeka ke chechikik o'otamkach, pa pi'i maamch mo eñeka ke i-cheekik chukamkach. Ke o'ojana mu'ich chechikik kiijik jekch kiijim mop jijim O'otam ñeoki amichich s-mams mo ke Chuukam o'ojana, masma i-ñeit ita tam:

### CHUURPO CHEKSHAÑ 8. O'OTAM JEKCH CHUUKAM CHECHIKIK KIIJIK JEKCH KIIJIM

O'otam o'ojana	Chuukam o'ojana
Kavork	Caborca
Shoñ	Sonoyta
Vaak	Quitovac
Ku Vajia	(El) Cubabi
Shashavk	(El) Sásabe
Komark	(El) Cumarito
Moomsh	(La) Mochomera
Chuk Vajia	(El) Chujubabi
Chevechetam	Tubutama
Sha'ark	(El) Sáric
Pi'ichkin	Pitiquito
Jokeeka	(El) Ocuca
Visak	(El) Bísani

Erit mo s-aap jo ñeitak jekch ñukatak ita mas o'ojana jekio amichich ja chechikik itam puebro jekch kiijike. Veenok mo jekio eñeka jema o'ojana ke mo jekio s-mach vesich ke jemachkam.

Ja'ich chechikik kiijik jekch kiijim to ji'asich O'otam pi'i mach O'otam i cheekik ma jekach ke Chuukam chechikik

masma i o mom cheekit, masma i-ñeit ani Chuurpo Chekshañ 9. Erit mo s-aap s-mach O'otam chechikik kiijik jekch kiijim ina O'otam ñeoki o'ojana.

**CHUURPO CHEKSHAÑ 9. JA'I O'OTAM CHECHIKIK KIIJIK JEKCH KIIJIM PI JA-MAAMCH**

<b>O'otam chechikik kiijik jekch kiijim</b>	<b>Chuukam chechikik kiijik jekch kiijim</b>
Chuuvi Keeshk	San Francisquito
Si O'och	El Arenoso
Mu'ich Vajia	Las Norias
Vo'oshan	El Bajío
Cheetaik Vajia	Pozo Verde

## 8. ÑEOKI JIVIKITAK

Ñeoki jivikitak cho jekai o'ojana met to pei jema ke ñeoki. Ina te-o'otam ñeok napei ke jivikitak mu'ich o'ojana ja'ich ñeoki Chuukamkach mu'ich ita o'ojana mi vaap ita ñeoki. Jekio amichich jekch s-aap chui ke pi chu ita te-o'otam ñeoki. Ina kaitakoch ita s-aap i ñeit jekach mook kaitakoch Chuukamkach siivemach ke O'otam kaitak te-vejechich O'otam ñeoki. Oik to ñei:

### CHUURPO CHEKSHAÑ 10. JA'I CHUUKAM ÑEOKI JIVIKITAK AMICHICH

Chuukam ñeoki jivikitak	O'otam o'ojana
'caballo'	kavuiyo
'llave'	yaavi
'lápiz'	raapis
'vaquero'	vakiar
'becerro'	viisiro
'cebolla'	sivor
'azúcar'	asukar
'limón'	rimoon
'fiesta'	piast

Itam o'ojana jekio s-aap eep chu'ik si s-aap si-maach ina te-ñeoki jekch jimitak jekach pi jasik jo i ma'i mo jas masma ni o'oja.

Jaichok o'ojana vechich ke te-ñeoki s-aap jo ja tai mo jimat ke tash jas jo inaako jo jekach. Ita jasch mepai pe chu'ik it tam chevech ita ñeoki. Pe masma chu'ik ita chipkan si s-aap i ñeit ke ñeoki jivikitak pe koi jekach te-o'otam ñeoki. Itam o'ojana cho vechich pi mu'i si i jekach och si sas ja'ichok jekach pi'ich eñeka ke jema o'ojana jem to sis maachkat pa vui ke o'ojana. Pek

i ¿jas masma jo o'ojan? Masma jo ñeitak met no i o'oja masma jem cheekik jemo i jekch maachkat te-o'ojana jekch pa eep Chuukamkat masma pi'a erit pi sasikkim po'i veemt ke o'ojana Chuukam ñeoki pa eep ke te-o'otam ñeoki ina te-o'otam ñeoki o'ojana. Ok te-ñei:

**CHUURPO CHEKSHAÑ 11. VECHICH ÑEOKI JIVIKITAK INA O'OTAM O'OJANA**

<b>Chuukam</b>	<b>O'otam</b>
oración	orasioon
comillas	komiiyas
párrafo	paarav

# JA'I EEP AAKITA

## I. Jap aaka ja'i ñeeki

O'otam	Chuukam
Nu uuk s-kevk	Acento
O'otam ñeek o'ojana	Alfabeto
Ja'i eep aakita	Anexo
Ja'i eep aakita o'ojana amichich	Bibliografía
Si sas ja'icho o'ojana ke'ekech	Clase mayor de palabra
Komiiyas	Comillas
Iipio shoopit	Consonantes
Kooma	Coma
Ja'icho keek	Columna
Kook si'iskork	Dos puntos
Kaitak	Fonema
Krotaar	Glotal
Ar chekshañ	Guion
Ja'icho o'ojana aaka	Índice
Ivajakim o'ojana	Introducción
Chuk o'ojana	Letra negrita
Kaji o'ojana	Letra cursiva
Pikcher	Mapa
Ke'e o'ojana	Mayúscula
Ar chem o'ojana	Minúscula
Apotak	Norma

O'otam	Chuukam
Cheekik ñeoki	Nombre (sustantivo)
Orasioon	Oración
Chekshañ naash	Paréntesis
Paarav	Párrafo
Ja'icho siveepék ñeoki	Prefijo
Ñeoki jivikitak	Préstamo lingüístico
Pronomvre	Pronombre
Siikork	Punto
Siikork jekch chekshañ	Punto y coma
Chu'ichk cheposik	Signo de interrogación
Shopork mo'okach	Subtítulo
Chuurpo chekshañ	Tabla
Ja'icho o'ojana	Texto
Ke'e mo'okach	Título
Chechikik kiijik jekch kiijim	Toponimia
Taatk ñeoki	Verbo
Pi ukchit taatk ñeoki	Verbo estativo (adjetivo)
Chiñ ja'atkatch iipio	Vocales
Jap aaka ja'i ñeoki	Vocabulario/diccionario

## II. Ja'icho o'ojana

### *O'otam tatchok uus kovnar*

Pi jetai it tam chevech jo i naako muju po i chu a'aki.

Jema kovnar pa maas mok s-jeep jekch s-toñ veesich taatk. Ita uus kovnar tm ma mo chuuchaik josa mu'i tash no u'ukchith to mei kem-noonov.

Josa kovnar chechioch it tam o s-maashkat mo ia jjachich chechioch jachu mukit i o ja'ichuk ia.

Jo sa viipiap me'a jemako mo ja'ichuk tachchoth jem-kiijkam.

Veenok no oimochat sha'i o ñe'itat mo já'ichok jaashañ jekch chuchuis pi ap i-ñeit chem pi'ap i-ñeit.

Cheoch mo mu'i ja'icho s-maach mo pi vees kukui s-i'ov vijokitak.

Api cheoch jas cho meekit taam chechioch no keekat.

Jem-kii pi o ja-puart jekch vook jem-juk jo'itach.

Jo s-aap o i tathtkat mo iiya veesit o i kem-shutaikam.

Uus kovnar no u'ukchith ma'i api tatk tash.

Mo chekto cheoch mo ke juav pi mu'i vaak mo sha'ichich.

Pik mo chekto mo sha'ichich ja'ichok u'ujik kanora mu'ich pa eep ko'i jekch paapan.

Jo s-maaskat mo pi veesicht jjink mo m-kii s-aap i-ñeitak l'itoi.

Pa'ichi jema ke cheoch s-aap o i tatkat vees itoakoth jik pi ap kovnar chuutp s-eejit.

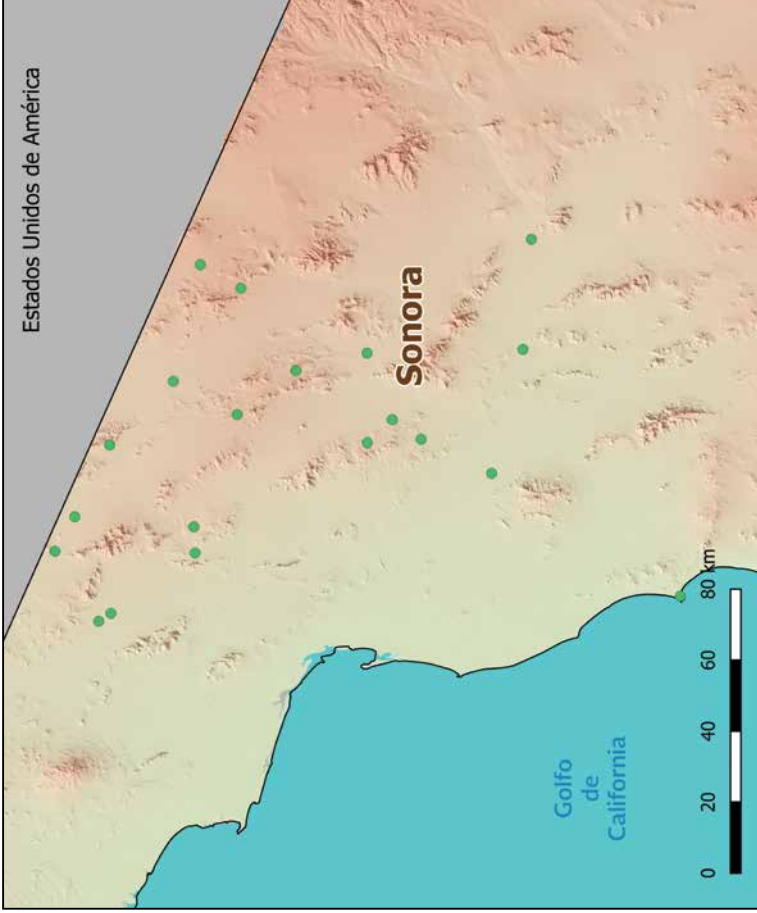
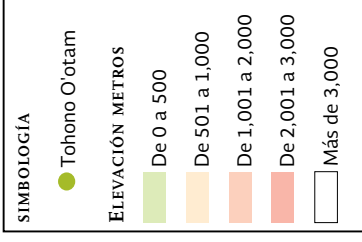
Chiva ami mo ke chuchkam jo m-ma l'itoi ñeok jekch venok taatk mu'i ja'icho mai puebros amichich pi ke jekai ja'icho juuki jo'ivua pi o taatchot jekach pi o ñeo.

Josa oimochat sa'ichich no kaakat ke uus kovnar mo chekto mo pi jasik jo ñeo veenok ja'icho tai po chu mo jascho joja ma.

O'otam uus kovnar veecho ja'icho ke veenok api mo u'ukch jo chiva te-vasto vui masma jo ka mo jas masma l'itoy jema ke ñeok.



## Mapa territorial de los O'otam



Sonora	
Clave	Municipio
004	Altar
017	Caborca
070	General Plutarco Elías Calles

# NORMA DE ESCRITURA PARA LA LENGUA O'OTAM

---

Rafael Alonso García Valencia

Alicia Chuhuhua

Héctor Manuel Velasco

Doraly Velasco León

David Santiago Manuel Lara

**Asesor lingüístico: Jacob Franco Hernández**

# ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS .....	43
INTRODUCCIÓN .....	44
1. NOMBRE DEL GRUPO Y DE LA LENGUA .....	49
2. EL ALFABETO O'OTAM .....	49
2.1. Cómo suenan los fonemas de nuestra lengua O'otam.....	53
3. USO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS.....	56
4. SIGNOS DE PUNTUACIÓN .....	58
5. SEGMENTACIÓN DE LA ESCRITURA .....	64
6. ACENTUACIÓN .....	68
7. TOPONIMIA .....	69
8. PRÉSTAMOS .....	71
BIBLIOGRAFÍA .....	73
ANEXOS	
I. Glosario de términos técnicos.....	75
II. Texto .....	77
ÍNDICE DE TABLAS	
Tabla 1. Alfabeto de la lengua O'otam .....	49

<b>Tabla 2.</b> Ocurrencia de grafías según posición en la palabra .....	51
<b>Tabla 3.</b> Correspondencias de sonidos entre O'otam y español .....	53
<b>Tabla 4.</b> Pronombres interrogativos en O'otam .....	61
<b>Tabla 5.</b> Clases mayores de palabras en O'otam.....	64
<b>Tabla 6.</b> Pronombres posesivos y frases nominales poseídas.....	66
<b>Tabla 7.</b> Verbos estativos en O'otam.....	67
<b>Tabla 8.</b> Escritura de topónimos en O'otam y español .....	69
<b>Tabla 9.</b> Algunos topónimos O'otam no conocidos y su forma de escritura .....	70
<b>Tabla 10.</b> Algunos préstamos del español a la lengua O'otam .....	71
<b>Tabla 11.</b> Adaptación de préstamos nuevos a la lengua O'otam .....	72

## AGRADECIMIENTOS

**A**gradecemos al INALI por habernos convocado a participar en este proyecto y por respaldar esta obra. A la Secretaría de Educación y Cultura del Estado de Sonora a través de la Dirección de Educación Indígena y a su director, Profesor Zacarías Neyoy Yocupicio, por haber otorgado las facilidades a la profesora y directora de la escuela de Quitovac para que participara y asistiera a las jornadas de trabajo de esta norma.

También agradecemos la participación de nuestro hermano Tojono O'otam de Arizona Phillip Miguel y del lingüista norteamericano David. L. Shaul, quienes proporcionaron valiosos comentarios a este trabajo. Por último, agradecemos de manera especial a Jacob Franco por habernos ayudado y asesorado durante todo el proceso de la creación de este documento. Gracias (Dios te bendiga) Jacob.

# INTRODUCCIÓN

La creación de un sistema de escritura es un proceso arduo en el que se invierten muchos años de esfuerzo, incluso siglos, como lo ha sido por ejemplo para el español o el inglés, lenguas con una tradición de escritura establecida. Sin embargo, no todas las lenguas han gozado de este proceso de la misma manera, esto por diversos factores como la desventaja en cuanto a la relación lengua y poder. La mayoría de las lenguas indígenas siempre han estado en desventaja, por ello la historia de sus sistemas de escritura es mucho más reciente.

Afortunadamente, en las últimas décadas se ha tomado más conciencia de la importancia de la escritura como uno de los medios para comunicar sentidos. Esta conciencia se ha despertado en nosotros mismos como usuarios de nuestras lenguas, lo que ha provocado el involucramiento directo de nosotros en el proceso. El caso de nuestra lengua O'otam es uno de esos.

No es posible entender la situación política, social y lingüístico-cultural actual de nuestro pueblo Tojono O'otam sin comprender nuestro pasado. Por ello es necesario ofrecer un breve recuento de nuestra historia a fin de conocer nuestro carácter como grupo “binacional” en relación con el sistema de escritura.

## Breve historia de nuestro pueblo

En antaño nuestros antepasados habitaban y se movían libremente a través de un extenso territorio que comprendía la parte centro-noroeste del estado de Sonora en México hasta los márgenes de río Gila en el sur del estado de Arizona en Estados Unidos. Sin embargo, la imposición de la línea fronteriza,

generada a través del *Tratado de Gadsen* en 1854, dividió nuestro territorio quedando nuestro pueblo en dos países, bajo dos sistemas políticos distintos y ajenos a nosotros. Por una parte, nuestros hermanos de Arizona se constituyeron bajo la figura de “reserva”, lo cual les otorga una relativa autonomía política, pero supeditada ante las leyes federales de los Estados Unidos. Por nuestra parte, nosotros en el estado de Sonora nos conformamos en pequeñas comunidades, rancherías y ejidos distribuidos por el desierto sonorense, todo esto bajo los esquemas ejidales de la *Reforma Agraria* del Estado mexicano.

La división de nuestro pueblo, derivada por la línea fronteriza, trajo como consecuencia problemáticas en nuestra estructura socioeconómica y lingüístico-cultural. Muchos de nuestros hermanos han migrado a las cabeceras municipales de Sonora y a la reservación Tohono O'odham en el estado de Arizona en busca de mejores condiciones económicas. También ha disminuido el uso de nuestra lengua materna y prácticas culturales, todo esto ocasionado en gran parte por la dificultad del libre tránsito y cruce de la frontera para llevar a cabo nuestras ceremonias y festividades.

No obstante lo anterior, no dejamos de luchar por mantener viva nuestra lengua y cultura, algo de lo que nos sentimos muy orgullosos y pretendemos heredar a las generaciones venideras.

## **Antecedentes de nuestro sistema de escritura**

El presente trabajo es fruto del esfuerzo de muchos años. Por ello es necesario mencionar que no empezamos de cero y que hay una historia detrás. Reconocemos primeramente el trabajo hecho por nuestros hermanos Tohono O'odham en Arizona, quienes empezaron a desarrollar su sistema de escritura a partir de los trabajos pioneros del primer lingüista Tohono O'odham, Juan Dolores (1913, 1923, 1936). Al poco tiempo, un

par de personas fueron fundamentales para la implementación del sistema de escritura: el lingüista Tohono O'odham Albert Alvarez y el lingüista norteamericano Ken Hale. El alfabeto y sistema básico que actualmente usan nuestros hermanos Tohono O'odham en Arizona está basado en gran parte en los trabajos de Alvarez y Hale (1970). Otros estudiosos que también han hecho importantes aportaciones al sistema de escritura de la lengua O'odham son Madeleine Mathiot (1973, 1991) y Dean Saxton, Lucille Saxton y Susie Enos (1983). También se destaca el trabajo de Ofelia Zepeda, lingüista Tohono O'odham, quien ha hecho aportaciones a la escritura y a la enseñanza por medio de su conocida gramática pedagógica (Zepeda, 1983).

Por nuestra parte, nosotros, como miembros del pueblo Tojono O'otam en Sonora, también nos hemos preocupado por el acelerado proceso de pérdida de nuestra lengua y cultura. Estando conscientes de esto, por varias décadas hemos llevado a cabo esfuerzos para escribir nuestra lengua O'otam. Se han destacado por sus aportaciones y esfuerzos el Profesor Rafael García (2004), la señora Alicia Chuhuhua (2005, 2006) y el señor Héctor Manuel.

Los textos producidos por ellos incluyen folletos sobre tradición oral, vocabularios, cuentos cortos, adivinanzas, loterías, entre otros, aunque gran parte permanece como manuscritos. Otros estudios dignos de señalar, por su repercusión en la escritura del O'otam de Sonora, son un recuento histórico y cultural con un apéndice gramatical elaborado por Baez (1992) y un vocabulario realizado por García y Shaul (2007). No obstante que todos los textos y estudios mencionados anteriormente son muy valiosos para nosotros, se han realizado de manera individual por lo que no hay un criterio unificado de escritura en ellos.



## **Nota sobre la variación dialectal y los alfabetos**

Si bien nosotros nos entendemos lingüísticamente con nuestros hermanos Tohono O'odham de Arizona, al tener conversaciones sobre temas cotidianos con ellos, nos damos cuenta que hay diferencias entre nuestros dialectos. Estas diferencias se manifiestan tanto a nivel fonético y fonológico como en algunos aspectos a nivel gramatical. En este sentido, es importante señalar aquí que este trabajo no sólo cumple con una función estrictamente pedagógica-educativa, sino que además aporta algunos elementos para el conocimiento dialectal de nuestra lengua O'otam.

Por otra parte, la decisión de crear un alfabeto particular para el O'otam de Sonora no sólo obedece a elementos de carácter lingüísticos, sino también político-educativos. Por obvias razones de políticas educativas distintas y de estrategias pedagógicas algunas de las grafías de nuestro alfabeto se asemejan a las del español y no a las del inglés o a las del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), como lo es el alfabeto de Alvarez y Hale. En cierto sentido, hemos dado forma a lo que ya veníamos trabajando desde hace varios años. Creemos que esto será una ventaja a nivel de la práctica de la enseñanza de la escritura. Consideramos también que al familiarizarnos con las correspondencias de sonidos entre el alfabeto de Alvarez y Hale y el propuesto aquí nos facilitará el proceso de lectoescritura.

## **Nuestro sistema de escritura O'otam de Sonora**

Siendo conscientes, entonces, de que contar con un sistema de escritura estandarizado es una herramienta básica para el proceso de enseñanza-aprendizaje (especialmente en las escuelas), decidimos responder a la convocatoria que nos

hizo el INALI para trabajar en un sistema de escritura único. Es así como a partir de mayo de 2011 empezamos a trabajar colaborativamente en este proyecto. El resultado es un manual que trata temas básicos, tales como un alfabeto unificado que toma en cuenta nuestro sistema fonológico, reglas de uso de mayúsculas y minúsculas, uso de signos de puntuación, aspectos básicos de segmentación de palabras, acentuación, tratamiento de toponimia y préstamos, entre otros. Hemos colocado a través del documento una serie de tablas y ejemplos para hacer más esquemático y entendible el trabajo. Además, como anexos colocamos un breve glosario de terminología técnica para dar cuenta de las diferentes categorías utilizadas en esta norma y un texto tradicional. Cabe mencionar que la creación de este glosario fue una tarea de reflexión ardua, pero muy gratificante.

Estamos conscientes de que todo trabajo de este tipo está sujeto a críticas, revisiones y mejoras. El trabajo aquí expuesto por supuesto no es la excepción. Sin duda volveremos más tarde y añadiremos, quitaremos y/o corregiremos aspectos de esta norma. Por lo pronto, presentamos este primer esfuerzo de conjunto, principalmente, a nuestro pueblo Tohono O'otam de Sonora, para que les sirva como una herramienta de apoyo pedagógico, herramienta que pensamos será muy útil en nuestra escuela de Quitovac.

# 1. NOMBRE DEL GRUPO Y DE LA LENGUA

Nosotros nos autodenominamos Tojono O'otam (*gente del desierto*) y nuestra lengua es el O'otam (*gente*).

## 2. EL ALFABETO O'OTAM

El alfabeto de una lengua cumple con la función de representar los sonidos de manera escrita de dicha lengua o idioma. Para representar estos sonidos se usa lo que se llama grafías, grafemas o más comúnmente letras. En ocasiones se utilizan una, dos o más letras para representar un sonido. El alfabeto de la lengua O'otam se compone de 20 letras, 15 referentes a consonantes y 5 a vocales. De las 15 que representan consonantes 3 son dígrafos, es decir, se utilizan dos letras para representar un sonido o fonema. En cuanto a las vocales, hay distinción entre vocal corta y vocal larga, de tal manera que para representar la vocal larga se utiliza la doble grafía vocálica en forma de dígrafo.

En la Tabla 1 se muestra el alfabeto. La primera columna se refiere al símbolo fonológico, la segunda muestra la grafía en mayúscula, la tercera muestra la grafía en minúscula y la cuarta señala el nombre de la grafía.

TABLA 1. ALFABETO DE LA LENGUA O'OTAM

Fonema	Mayúscula	Minúscula	Nombre de grafía
/a/	A	a	a
/a:/	Aa	aa	aa

Fonema	Mayúscula	Minúscula	Nombre de grafía
/tʃ/	Ch	ch	che
/i/	E	e	e
/i:/	Ee	ee	ee
/i/	I	i	i
/i:/	Ii	ii	ii
/h/	J	j	je
/k/	K	k	ke_
/m/	M	m	me
/n/	N	n	ne
/ɲ/	Ñ	ñ	ñe
/o/	O	o	o
/o:/	Oo	oo	oo
/p/	P	p	pe
/l/	R	r	re
/s/	S	s	se
/ʃ/	Sh	sh	she
/t/	T	t	te
/t/	Th	th	the
/u/	U	u	u
/u:/	Uu	uu	uu
/v/	V	v	ve
/j/	Y	y	ye
/ʔ/	'	'	

Cada grafía, la cual representa un sonido de nuestra lengua O'otam, puede ocurrir o aparecer en tres posiciones distintas en las palabras: al inicio, intermedio y al final de palabra. Sin embargo, no todas las grafías ocurren en todas las posiciones.

En la Tabla 2 se muestra la ocurrencia de cada grafía con ejemplos en palabras de la lengua O'otam.

**TABLA 2.** OCURRENCIA DE GRAFÍAS SEGÚN POSICIÓN EN LA PALABRA

<b>Grafía</b>	<b>Inicio</b>	<b>Intermedio</b>	<b>Final</b>
a	añi 'yo'	kam 'mejilla'	jema 'alguien'
aa	aak 'decir'	shaatam 'arrear'	(maa) 'dio'
ch	chichvi 'jugar'	aachim 'nosotros'	cheoch 'hombre'
e	esh 'barba'	sher 'derecho'	ñe'e 'canta'
ee	eejek 'sombreado'	keek 'estar parado'	mee 'corrió'
i	ina 'aquí'	Sitor 'miel'	ari 'niño'
ii	iipai 'tuna morada'	siik 'venado'	kii 'casa'
j	jashan 'sahuaro'	vijok 'péchita'	X*
k	kui 'mezquite'	jekam 'ellos'	shuuk 'zenzontle'
m	mashat 'luna'	chemamaik 'camaleón'	s-oam 'amarillo'
n	noov 'mano'	tonova 'rodillazo'	on 'sal'
ñ	ñui 'zopilote'	chiñivo 'bigote'	chiñ 'boca'

\* El símbolo X significa que dicha grafía no ocurre en esa posición de la palabra.

Grafía	Inicio	Intermedio	Final
o	omiñ 'québralo'	jotai 'piedra'	kakaicho 'codorniz'
oo	ook 'padre'	kook 'dos'	shoo 'cosió'
p	pi'a 'no'	api 'tú'	viip 'leche'
r	rimita 'vidrio'	shariv 'pantalón'	sivor 'cebolla'
s	s-ostam 'rápido'	kusvo 'cuello'	oks 'señora'
sh	shuutaik 'agua'	paasho 'pecho'	tash 'sol'
t	tamvupui 'cejas'	taatam 'dientes'	kiit 'construir casas'
th	X	etha 'dentro'	e'eth 'sangre'
u	um 'muslo'	mumuvar 'moscas'	mu 'murió'
uu	uuk 'alto'	chuuv 'liebre'	kuu 'cerró'
v	vonam 'sombrero'	navoch 'amigo'	uuv 'mujer'
y	yaavi 'llave'	kavuiyo	X
'	X	O'otam 'gente'	X

## 2.1. Cómo suenan los fonemas de nuestra lengua O'otam

Algunos fonemas o sonidos de nuestra lengua O'otam se parecen a los del español, pero otros tienen una pronunciación muy especial. A continuación, mostramos una lista de correspondencias de sonidos o fonemas entre el O'otam y el español a manera de guía o ayuda de pronunciación.<sup>1</sup>

**TABLA 3.** CORRESPONDENCIAS DE SONIDOS ENTRE O'OTAM Y ESPAÑOL.

Fonema	Letra	O'otam	Español
/a/	a	kamai 'allá'	como en 'campo'
/a:/	aa	aachim 'nosotros'	-----*
/ʧ/	ch	chikto 'pensó'	como en 'chico'
/i/	e	jekch 'y'	-----
/i:/	ee	cheechktam 'soñador'	-----
/i/	i	timak 'pequeño'	como en 'tina'
/i:/	ii	iijuk 'uña de gato (planta)'	-----

\* La línea punteada ----- significa que no hay sonido similar en español.

<sup>1</sup> Esta guía no pretende sustituir nuestros sonidos por los del español o copiarlos, por ello véase sólo como guía. Estamos conscientes que la mejor manera de aprender nuestra lengua O'otam es escuchándola y practicándola.

Fonema	Letra	O'otam	Español
/h/	j	javork 'nudo'	como en 'jabón'
/k/	k	koks 'perro'	como en 'cocada'
/m/	m	mo'o 'cabeza'	como en 'moho'
/n/	n	navoch 'amigo'	como en 'nabo'
/ɲ/	ñ	ñeok 'hablar'	como en 'sueño'
/o/	o	oankoch 'limpiador'	como en 'oasis'
/o:/	oo	shoopach 'muñeca'	como en cooperar
/p/	p	pai 'cola'	como en 'paisano'
/l/	r	riar 'dinero'	similar a 'pera'
/s/	s	s-ostam 'rápido'	como en 'sostener'
/ʃ/	sh	shamt 'adobe'	ligeramente como en 'muchacho'***
/t/	t	toachik 'salud'	'como en 'toalla'
/t/	th	ethakit 'poseer'	-----
/u/	u	um 'muslo'	como en 'humano'

\*\*\* En la variedad del español de Sonora el fonema africado /ʃ/ se fricativiza como [ʃ]. El fonema del O'otam /ʃ/ se asemeja a la [ʃ] del español sonorense, pero además tiene una ligera retroflexión, esto es, la punta de la lámina de la lengua toca ligeramente la zona postalveolar.



Fonema	Letra	O'otam	Español
/u:/	uu	uupia 'zorrillo'	-----
/v/	v	vaak 'entrar', 'sumergirse'	como en 'vaca'
/j/	y	kavuiyo 'caballo'	como en 'tobillo'
/ʔ/	'	mu'uk 'estar filoso o picudo'	-----***

\*\*\* La consonante glotal o saltillo que representamos por medio de una comilla simple, no es propiamente un sonido. Se trata más bien de una irrupción entre dos sonidos que se produce en la glotis, de ahí su nombre. En nuestra lengua, esta irrupción tiene significado como se muestra en estos dos ejemplos que se contrastan: *mu'uk* 'estar filoso o picudo' vs. *muuk* 'morirse'. Ambas palabras tienen la misma cantidad de letras pero en *mu'uk* se produce una interrupción en medio de las dos 'ues' mientras que en *muuk* no.

### 3. USO DE MAYÚSCULAS Y MINÚSCULAS

Se van a utilizar tanto letras mayúsculas como minúsculas. Sin embargo, las letras mayúsculas tienen, por lo general, un uso especial y más limitado que las minúsculas. Por tanto, se van a utilizar letras mayúsculas bajo las siguientes condiciones:

- a) Al inicio de un título o subtítulo de un texto. Ejemplo:

*O'otam chichivikoth*

‘Juegos de los O'otam’

- b) Al inicio de un párrafo. Ejemplo:

*Pi jetai it tam chevech jo i naako muju po i chu a'aki.  
Jema kovnar pa maas mok s-jeep jekch s-toñ veesich  
taatk...*

‘Nadie en este mundo tiene derecho a modificar el curso de los arroyos. Un gobierno es como el frío o el calor, todos lo sienten...’

- c) Después de punto y seguido al iniciar una nueva oración. Ejemplo:

*Jo sa viipiap mea jemako mo ja'ichu tachchoth mo  
jem-kiiikam. Veenok no oimochat sha'i o ñe'itat mo  
já'ichot jaashañ jekch chuchuis pi ap i-ñeit chem pi'ap  
i-ñeit.*

‘Si eres cazador ultima (mata) sólo lo que para tu familia es necesario. Cuando camines por el monte date cuenta que hay sahuaros y que la pitahaya se confunde con la cinita.’

- d) Al inicio de nombre propios. Ejemplos:

Piuro

‘Pedro’

Rapai	‘Rafael’
Ku Vahia	‘Cubabi’
Mu'ich Vahia	‘Las Norias’
Kavork	‘Caborca’

## 4. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Los signos de puntuación son elementos auxiliares en el sistema de escritura. Su función es muy importante porque permite la estructuración ordenada y significación del texto escrito. En general, ayudan a delimitar pausas, a proporcionar información relevante u opcional y dar énfasis a determinadas palabras, frases y oraciones. Enseguida se enlistan los signos de puntuación, su función general y cómo los vamos a utilizar en la escritura de la lengua O'otam:

1. Punto (.). Sirve para crear pausas y marcar límite entre oraciones y párrafos. Con el punto vamos a delimitar tres tipos de estructuras:

(a) Oraciones dentro de un párrafo (punto y seguido).

Ejemplo:

*Cheoch mo mu'i ja'icho s-maach mo pi vees kukui s-i'ov vijokitak. Api cheoch jas cho meekit taam chechioch no keekat.*

‘Un hombre sabio conoce que no todos los mezquites dan péchita dulce. Tú eres un hombre que estará sobre los hombres.’

(b) Delimitar un párrafo de otro (punto y aparte).

Ejemplo:

*Jo sa viipiap me'a jemako mo ja'ichuk tachchoth jem-kijkam. Veenok no oimochat sha'i o ñe'itat mo já'ichok jaashañ jekch chuchuis pi ap i-ñeit chem pi'ap i-ñeit.*

*Cheoch mo mu'i ja'icho s-maach mo pi vees kukui s-i'ov vijokitak. Api cheoch jas cho meekit taam chechioch no keekat.*

‘Si eres cazador ultima (mata) sólo lo que para tu familia es necesario. Cuando camines el monte date cuenta que hay sahuaros, y que la pitahaya se confunde con la zinita.’

‘Un hombre sabio conoce que no todos los mezquites dan péchita dulce. Tú eres un hombre que estará sobre los hombres.’

(c) Indicar el cierre de un texto (punto final). Ejemplo:

*... Josa oimochat sa'ichich no kaakat ke uus kovnar mo chekto mo pi jasik jo ñeo veenok ja'icho tai po chu mo jascho joja ma. O'otam uus kovnar veecho ja'icho ke veenok api mo u'ukch jo chiva te-vasto vui masma jo ka mo jas masma I'itoi jema ke ñeok.*

... ‘Si andas en el monte buscando la vara de gobierno, recuerda que es más fácil hablar cuando se pide, que cumplir lo que se debe de dar. Los O'otam están bajo la vara del gobierno mexicano, cuando tú la tengas regresa aquí a nuestra enramada para escuchar cómo es la voz que te otorgó I'itoi.’

II. Dos puntos (:). Sirve para crear pausa. Comúnmente vamos a escribir una serie o listado de elementos después de los dos puntos. Esta información está en estrecha relación con la información que le precede a los dos puntos. Ejemplo:

*Ja-o'otam ja-ki jekio amichich kavor masma chu'ik masma mook jema. Itamech: jotai, vaapai, chuchuis, sheshekei, matai, piit, ja'icho eep.*

‘Las casas de los O'otam antiguamente estaban hechas de materiales distintos a los de ahora. Esos

materiales eran: piedra, sahuaro, pitahaya, hediondía, ceniza, zoquete, etcétera.’

III. Coma (,). Sirve para separar palabras, frases y oraciones dentro de una oración mayor. Ejemplo:

*Itamech: jotai, vaapai, chuchuis, sheshekei, matai, piit, ja'icho eep.*

‘Esos materiales eran: piedra, sahuaro, pitahaya, hediondía, ceniza, zoquete, etcétera.’

IV. Comillas (“...”). Estos signos se colocan al principio y al final de una palabra, frase u oración para darle un determinado énfasis, es decir, resaltar su información respecto de la información que le rodea. Ejemplo:

*“Viikita Jimitak” si sas aaka Tojono O'otam te-veejechich.*

‘La ceremonia del “Viikita” es muy importante para nosotros como Tojono O'otam’.

v. Paréntesis ((...)). Los paréntesis sirven para encerrar información relevante o aclaratoria. Ejemplo:

*Kuk chejetaik (palo verde) s-keekkach vookach vui jekch...*

‘El palo verde (kuk chejetaik) es bueno para el estómago y...’

*Jo'itkam (palo fiero) s-keekkach e'eth jo keveketak jekch...*

‘El palo fiero (jo'itkam) es bueno para fortalecer la sangre jekch...’

*Janam (choya) s-keekkach o'oropakach vui jekch...*

‘La choya (janam) es buena para los riñones y...’

VI. Interrogación (¿...?). Estos signos indican que la información que contiene es una pregunta y vamos a usar un signo de apertura y uno de cierre en todo tipo de preguntas. Primero, en nuestra lengua O'otam tenemos pronombres interrogativos, como se muestra en la Tabla 4. A continuación mostramos ejemplos.

TABLA 4. PRONOMBRES INTERROGATIVOS EN O'OTAM

O'otam	Español
jascho	qué
jas (masma)	cómo
jetai	quién
jasko	(por) dónde
jepai	dónde
jepaichich	(de) dónde
jekit	cuándo
je'ekia	cuánto
jas aak	por qué
jascho aak	por qué

¿*Jascho ñeit David?*  
 '¿Qué mira David?'

¿*Jas masma chiva iiya Ke'epichkin?*  
 '¿Cómo llegaste aquí a Hermosillo?'

¿*Jetai ch aapi?*  
 '¿Quién eres?'

¿*Jasko jo ji jekai?*  
 '¿A dónde va (él/ella)?'

¿Jepai kii aapi?  
'¿Dónde vives tú?'

¿Api jepaichich jim?  
'¿De dónde vienes?'

¿Jekit jo juu ke menudo?  
'¿Cuándo comemos menudo?'

¿Je'ekia tash io ja'ichu Ke'epichkin?  
'¿Cuánto tiempo estarás aquí en Hermosillo?'

¿Jas aak pi n-tachcho?  
'¿Por qué no me quieres?'

¿Jascho aak pi maach?  
'¿Por qué no sabes?'

Además, tenemos dos partículas interrogativas especiales, las cuales son: *n(a)*- y *p(a)*-. Ejemplos:

¿Na-p taacho shuutaik?  
'¿Quieres agua?'

¿Na-pt naato jeñ-chu'ishpa?  
'¿Ya está listo mi lonche?'

¿Na-p si naak ke juñ?  
'¿Te gusta el maíz?'

¿Pa o ja'icho ke o'ojana?  
'¿Dónde está el libro?'



vii. Exclamación (¡...!). Estos signos indican que la información que contiene es una exclamación, admiración o sorpresa. En O'otam vamos a escribir un signo de apertura y uno de cierre para la exclamación. Ejemplo:

*¡Si'i tots Juan!*

'¡Qué susto se pegó Juan!'

*¡Ñukat ke maakina!*

'¡Cuidado con el carro!'

*¡Kami ku jim!*

'¡Vete de aquí!'

## 5. SEGMENTACIÓN DE LA ESCRITURA

Como su nombre lo indica, la segmentación se refiere a partes que conforman un todo. Hay dos aspectos generales que abarcan la segmentación de la lengua oral cuando la trasladamos a su forma escrita. Una se refiere a la forma interna que tiene la palabra como un todo, es decir, de qué segmentos o partes está constituida una palabra determinada. La otra se refiere a cómo están organizadas las palabras en unidades mayores como un todo: en frases, oraciones y párrafos.

Saber cómo se constituye y cuáles son los elementos que conforman a una palabra es algo complejo. En ocasiones es necesario separar algún elemento de una palabra en su forma escrita para facilitar el entendimiento y poder discriminar algún aspecto particular. Primero vamos a mostrar cuáles son las clases mayores de palabras en la lengua O'otam y después mostraremos qué elementos se escriben separados y cómo. Enseguida ejemplos de las tres clases de palabras:

**TABLA 5.** CLASES MAYORES DE PALABRAS EN O'OTAM.

Nombre	Verbo	Verbo estativo (adjetivo)
jeek 'sobaco'	cheek 'encontrar'	s-aapo 'bueno, bien'
kii 'casa'	chipkan 'trabajar'	s-moik 'blando'
ju'uri 'abuela'	maaki 'dar'	s-toja 'blanco'
jimitak 'cultura'	i'i 'beber'	s-namkik 'caro/a'

Nombre	Verbo	Verbo estativo (adjetivo)
maakina 'carro'	mech 'correr'	s-kovk 'grueso/a'
miish 'mesa'	ñeok 'hablar'	s-kevk 'fuerte'

Los tres tipos o clases de palabras que mostramos en la Tabla 5 aparecen en su forma básica. Cuando las palabras se encuentran en su forma básica es relativamente más fácil poder escribirlas de manera separada de otras palabras en la oración. Sin embargo, en ocasiones hay otros elementos que se agregan a una palabra base y se hace más complejo saber si son una sola palabra o dos. De las tres clases mayores de palabras sólo en dos vamos a utilizar guion para diferenciar algunos elementos. A continuación vamos a ejemplificar esto.

- (a) Nombre. Cuando en O'tam aparecen algunos nombres poseídos se les agrega el pronombre posesivo. Cuando esto sucede, vamos a escribir el pronombre posesivo pegado al nombre separado por un guion, como se muestra en la Tabla 6:

TABLA 6. PRONOMBRES POSESIVOS Y FRASES NOMINALES POSEÍDAS

Pronombres posesivos	Nombre	Forma poseída	Glosa
1ra. Sg.	jeñ- ~* ñ(e)-	jeñ-jeek/ ñe-jeek	'mi sobaco'
2da. Sg.	jem- ~ m(e)-	jem-kii/ me-kii	'tu casa'
3ra. Sg.	-ch	ju'uri	'la abuela de él/ella'
1ra. Pl.	t(e)-	te-jimitak	'nuestra cultura'
2da. Pl.	jem- ~ m(e)	jem-maakina /m-maakina	'el carro de ustedes'
3ra. Pl.	ja-	ja-miish	'la mesa de ellos'

\* El símbolo ~ significa que las dos formas dadas son igual de válidas con el mismo significado y ambas se pueden utilizar.

(b) Verbo estativo (*adjetivo*). En la lengua O'otam hay una categoría o clase de palabra que se denomina verbo estativo (semánticamente adjetivo). Esta categoría hace referencia a propiedades, atributos o cualidades que posee un nombre. Lo que caracteriza a los verbos estativos en la lengua O'otam es que la mayoría de ellos empiezan con la letra 's', lo que se conoce como el prefijo estativo s-. Este prefijo lo separaremos con un guion como se muestra en la Tabla 7:

**TABLA 7.** VERBOS ESTATIVOS EN O'OTAM

O'otam	Glosa
s-aapo	'ser bueno/a', 'estar bien'
s-moik	'ser/estar blando/a'
s-toja	'ser/estar blanco/a'
s-namkik	'ser/estar caro/a'
s-kovk	'ser/estar grueso/a'
s-kevk	'ser/estar fuerte'

En resumen, sobre la segmentación sólo utilizaremos guion para diferenciar los pronombres posesivos en los nombres poseídos y para el prefijo estativo s- en los verbos estativos. A través de este tratado se puede observar el uso del guion para los fines ya mencionados.

## 6. ACENTUACIÓN

El acento o fuerza de pronunciación en las palabras de la lengua O'otam es relativamente predecible. En la mayor parte de las palabras, el acento recae en la primera sílaba de la raíz. Por tanto, no será necesario marcar gráficamente el acento. Los siguientes ejemplos ilustran esto:

Fonológico	Escritura	Español
/'ka.kai.tʃo/ <sup>2</sup>	kakaicho	'codorniz'
/'hi.matʃ.kam/	jemachkam	'gente' / 'personas'
/'hai.van/	jaivan	'vaca'
/'oi.tak/	oitak	'campo' / 'milpa'

---

<sup>2</sup> La pequeña tilde vertical que se muestra al principio de cada palabra fonológica representa el acento. Por su parte, los puntos al interior de la palabra indican segmentación silábica.

## 7. TOPONIMIA

La toponimia se refiere a los nombres propios de lugares como países, ciudades, regiones, pueblos y comunidades. En nuestra gran región del desierto sonorense hay muchos lugares que tienen nombre en O'otam, pero muchos de ellos no se conocen o se conocen con nombres en español. Muchos de los topónimos del O'otam han sufrido un proceso de adaptación a la fonología y sistema de escritura del español como se muestra en los siguientes casos en la Tabla 8:

**TABLA 8.** ESCRITURA DE TOPÓNIMOS EN O'OTAM Y ESPAÑOL

Escritura en O'otam	Escritura en español	Significado
Kavork	Caborca	'cerrito/lomita'
Shoñ	Sonoyta	'rincón', 'tronco'
Vaak	Quitovac	'lugar de tules'
Ku Vajia	(El) Cubabi	'pozo tapado'
Shashavk	(El) Sásabe	'sonido suave', 'eco'
Komark	(El) Cumarito	'loma extendida'
Moomsh	(La) Mochomera	'tipo de hormiga'
Chuk Vajia	(El) Chujubabi	'pozo negro'
Chevechetam	Tubutama	'arriba o por encima de la tierra'
Sha'ark	(El) Sáric	'puerto', 'entre dos picos'
Pi'ichkin	Pitiquito	'cerro picudo'
Jokeeka	(El) Ocuca	'se va a poner bonito'
Visak	(El) Bísani	'tipo de águila'

Creemos que es bueno respetar y considerar este tipo de escritura histórica en español de los nombres de nuestros pueblos y lugares, cuando es el caso que ya existe una forma escrita bien adaptada para ellos.

En cambio otros lugares del territorio O'otam no se conocen por su nombre original sino sólo por su nombre en español, casos como los que se muestran en la Tabla 9. Consideramos que es importante también aprender los nombres de lugares en O'otam y su forma de escritura.

**TABLA 9.** ALGUNOS TOPÓNIMOS O'OTAM NO CONOCIDOS Y SU FORMA DE ESCRITURA

Topónimo en O'otam	Significado	Topónimo en español
Chuuvi Keeshk	'donde cayó la liebre'	San Francisquito
Si O'och	'mucha arena'	El Arenoso
Mu'ich Vajia	'muchos pozos'	Las Norias
Vo'oshan	'bajío', 'planicie baja'	El Bajío
Cheetaik Vajia	'pozo verde'	Pozo Verde



## 8. PRÉSTAMOS

El préstamo lingüístico es, en términos generales, aquella palabra que tomamos prestada de otra lengua. Nuestra lengua O'otam ha tomado prestados varios términos léxicos, en su mayoría del español. Muchas de esas palabras, las cuales se introdujeron a nuestra lengua desde hace mucho tiempo, ya están bien adaptadas a la lengua O'otam. En términos fonológicos, esta adaptación se evidencia porque los sonidos del español se han adecuado al sistema fonológico del O'otam, como se observa en los siguientes ejemplos:

**TABLA 10.** ALGUNOS PRÉSTAMOS DEL ESPAÑOL A LA LENGUA O'OTAM

<b>Préstamo del español</b>	<b>Préstamo adaptado al O'otam</b>
'caballo'	kavuiyo
'llave'	yaavi
'lápiz'	raapis
'vaquero'	vakiar
'becerro'	viisiro
'cebolla'	sivor
'azúcar'	asukar
'limón'	rimoon
'fiesta'	piast

Dado que estos términos ya están bien integrados y adaptados, y por tanto bien conocidos en nuestra lengua y cultura, es relativamente fácil reconocer su forma escrita.

No obstante, hay términos nuevos que, potencialmente, nuestra lengua puede tomar prestados y expandirse su uso con el paso del tiempo. Esto es parte de la naturaleza del

cambio lingüístico en todas las lenguas. Como muestra de ello, en este tratado se pueden observar préstamos lingüísticos no usados antes en nuestra lengua. Por tratarse de terminología nueva, con poca frecuencia de uso o bien de uso especializado, no tenemos una escritura reconocida y difundida para tales términos. Entonces, ¿cómo escribirlos? Tomando en cuenta el proceso de adaptación de los términos ya integrados y conociendo nuestro sistema de sonidos y el de la lengua prestadora, el español, así como sus respectivos alfabetos, hemos propuesto sencillamente adaptar la escritura de la palabra de la lengua española, a nuestra lengua O'otam, con nuestro sistema alfabético. Los siguientes casos dan una muestra de ello:

**TABLA 11.** ADAPTACIÓN DE PRÉSTAMOS NUEVOS A LA LENGUA O'OTAM

<b>Español</b>	<b>O'otam</b>
'oración'	orasioon
'comillas'	komiiyas
'párrafo'	paarav

# JA'I EEP AAKITA O'OJANA AMICHICH / BIBLIOGRAFÍA

- Alvarez, Albert y Kenneth Hale. 1970. "Toward a Manual of Papago Grammar: Some Phonological Terms". *IJAL*, 36: 2. 83-97.
- Baez, David. 1991. "O'ojona ñeokache O'otam. Libro en la lengua pápago". Hermosillo. Ms.
- Chuhuhua, Alicia. 2005. *Tradición oral. Tohono O'otham Jimitk*. Caborca. Ms.
- Chuhuhua, Alicia. 2006. *Traducción de cuentos*. En *Lenguas indígenas en riesgo. Pápagos*. México: CDI.
- Dolores, Juan. 1913. "Papago Verb Stems". *University of California Publications in American Archeology and Ethnology*. 10: 342-63. Berkeley: University of California Press.
- Dolores, Juan. 1923. "Papago Noun Stems". *University of California Publications in American Archeology and Ethnology* 20:19-31. Berkeley: University of California Press.
- Dolores, Juan. 1936. *Papago Nicknames*. En *Essays in Anthropology in Honor of Alfred Kroeber*. J. Alden Mason (Ed.). 45-47. Berkeley: University of California Press.
- Dolores, Juan y Madeleine Mathiot. 1991. "The Reminiscences of Juan Dolores, an Early O'odham Linguist". *Anthropological Linguistics*, 33: 3. 232-315.
- García, Rafael. 2004. *O'otam chichvikoch: juego de la gente*. Caborca. Ms.
- García, Rafael y David L. Shaul. 2007. *Vocabulario de O'otam de Sonora*. Sells, AZ. Ms.
- Mathiot, Madeleine. 1973. *A Dictionary of Papago Usage*. Indiana: University of Indiana.

- Saxton Dean, Lucille Saxton y Susie Enos. 1983. *Dictionary: Papago/Pima-English, English-Papago/Pima*. Tucson: University of Arizona Press.
- Zepeda, Ofelia. 1983. *A Papago Grammar*. Tucson: University of Arizona Press.

# ANEXOS

## I. Glosario de términos técnicos

Español	O'otam	Significado literal
Acento	Nu uuk s-kevk	'fuerza de arriba'
Alfabeto	O'otam ñeoki o'ojana	'las letras de la lengua O'otam'
Anexo	Ja'i eep aakita	'otra información'
Bibliografía	Ja'i eep aakita o'ojana amichich	'información de otros libros'
Clase mayor de palabra	Si sas ja'icho o'ojana ke'ekech	'las palabras grandes importantes'
Comillas	Komiiyas	
Consonantes	Ipio shoopit	'respiración que se interrumpe*'
Coma	Kooma	'coma'
Columna	Ja'icho keek	'lo que está vertical'
Dos puntos	Kook si'iskork	'dos círculos'
Fonema	Kaitak	'sonido del habla'
Glotal	Krotaar	'glotal'
Guion	Ar chekshañ	'pequeña línea o raya'
Índice	Ja'icho o'ojana aaka	'lo que contiene el libro'
Introducción	Ivajakim o'ojana	'la entrada o entrando al libro'

\* Aludimos al hecho de que la mayoría de las consonantes tienen al menos un mínimo de obstrucción entre los órganos articulatorios.

<b>Español</b>	<b>O'otam</b>	<b>Significado literal</b>
Letra negrita	Chuk o'ojona	'letra negra'
Letra cursiva	Kaji o'ojana	'letra inclinada'
Mayúscula	Ke'e o'ojana	'letra grande'
Minúscula	Ar chem o'ojana	'letra chica'
Norma	Apotak	'lo que está bien o en buena condición'
Nombre (sustantivo)	Cheekik ñeoki	'nombre'
Oración	Orasioon	'oración'
Paréntesis	Chekshañ naash	'líneas no rectas'
Párrafo	Paarav	
Prefijo	Ja'icho siveepok ñeoki	'lo que está al inicio de la palabra'
Préstamo lingüístico	Ñeoki jivikitak	'palabra prestada'
Pronombre	Pronomvre	'pronombre'
Punto	Siikork	'círculo'
Punto y coma	Siikork jekch chekshañ	'círculo y raya'
Signo de interrogación	Chu'ichk cheposik	'la marca, signo o señal de pregunta'
Subtítulo	Shopork mo'okach	'cabecera corta'
Tabla	Chuurpo chekshañ	'cuadro rayado o con rayas'
Texto	Ja'icho o'ojana	'un/algo escrito'
Título	Ke'e mo'okach	'cabecera grande'

Español	O'otam	Significado literal
Toponimia	Chechikik kiijik jekch kiijim	'nombres de ciudades y pueblos'
Verbo	Taatk ñeoki	'raíz de la lengua'
Verbo estativo (adjetivo)	Pi ukchit taatk ñeoki	'no se mueve la raíz de la lengua'
Vocales	Chiñ ja'atkatch iipio	'respiración con boca abierta'
Vocabulario/ diccionario	Jap aaka ja'i ñeoki	'lo que significan algunas palabras'

## II. Texto

### Tradición oral O'otam

*O'otam tatchok uus kovnar*

'Hombre que quieres la vara de mando'

*Pi jetai it tam chevech jo i naako muju po i chu a'aki.*

'Nadie en este mundo tiene derecho a modificar el curso de los arroyos.'

*Jema kovnar pa maas mok s-jeep jekch s-toñ veesich taatk.*

'Un gobierno es como el frío o el calor, todos lo sienten.'

*Ita uus kovnar tm ma mo chuuchaik josa mu'i tash no u'ukchith to mei kem-noonov.*

'La vara del gobierno que te damos es una antorcha, si te quedas mucho tiempo con ella te quemará las manos.'

*Josa kovnar chechioch it tam o s-maashkat mo ia jiachich chechioch jachu mukit i o ja'ichuk ia.*

‘Si eres gobierno sobre los hombres, debes saber, que así como el desierto, los hombres siempre estarán aquí.’

*Jo sa viipiap me'a jemako mo ja'ichuk tachchoth jem-kijkam.*

‘Si eres cazador mata sólo lo que para tu familia es necesario.’

*Veenok no oimochat sha'i o ñe'itat mo já'ichok jaashañ jekch chuchuis pi ap i-ñeit chem pi'ap i-ñeit.*

‘Cuando camines el monte date cuenta que hay sahuaros, y que la pitahaya se confunde con la zinita.’

*Cheoch mo mu'i ja'icho s-maach mo pi vees kukui s-i'ov vijokitak.*

‘Un hombre sabio conoce que no todos los mezquites dan péchita dulce.’

*Api cheoch jas cho meekit taam chechioch no keekat.*

‘Tú eres un hombre que estará sobre los hombres.’

*Jem-kii pi o ja-puart jekch vook jem-juk jo'itach.*

‘Tu casa no tendrá puerta y el camino a tu enramada se ensanchará.’

*Jo s-aap o i tathtkat mo iiya veesit o i kem-shutaikam.*

‘Tendrás paciencia porque aquí todos tomarán agua de tu aguaje.’

*Uus kovnar no u'ukchith ma'i api tatk tash.*

‘Cuando tienes la vara de mando, sólo a ti te pega el sol.’

*Mo chekto cheoch mo ke juav pi mu'i vaak mo sha'ichich.*

‘Recordarás hombre que el burro no entra a la maraña de ramas.’



*Pik mo chekto mo sha'ichich ja'ichok u'ujik kanora mu'ich pa eep ko'i jekch paapan.*

‘No olvides que en el monte hay aves canoras en abundancia pero también víboras y coyotes.’

*Jo s-maaskat mo pi veesicht jijink mo m-kii s-aap i-ñeitak I'itoi.*

‘Debes saber que no todos los que gritan frente a tu choza saben respetar a I'itoi.’

*Pa'ichi jema ke cheoch s-aap o i tatkat vees itoakoth jik pi ap kovnar chuutp s-eejit.*

‘Vale más un hombre honrado durante toda la vida que un mal gobierno durante seis inviernos.’

*Chiva ami mo ke chuchkam jo m-ma I'itoi ñeok jekch venok taatk mu'i ja'icho mai puebros amichich pi ke jekai ja'icho juuki jo'ivua pi o taatchot jekach pi o ñeo.*

‘Regresa a donde los mexicanos te darán la voz de I'itoi, y cuando sientas que estás ungido de la sabiduría de los pueblos no escuches a quien corta el fruto maduro sin necesitarlo porque enmudecerás.’

*Josa oimochat sa'ichich no kaakat ke uus kovnar mo chekto mo pi jasik jo ñeo veenok ja'icho tai po chu mo jascho joja ma.*

‘Si andas en el monte buscando la vara de gobierno, recuerda que es más fácil hablar cuando se pide, que cumplir lo que se debe de dar.’

*O'otam uus kovnar veecho ja'icho ke veenok api mo u'ukch jo chiva te-vasto vui masma jo ka mo jas masma I'itoi jema ke ñeok.*

‘Los O'otam están bajo la vara del gobierno mexicano, cuando tú la tengas regresa aquí a nuestra enramada para escuchar cómo es la voz que te otorgó I'itoi.’